

E12 - Episode Twelve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] MC Denta

Are ya ready, everyone?!

[00:04] MC Denta

*Tonight we finally get to see
the rematch for the fifth Climb Stage!*

[00:08] MC Denta

*The champions, STAND-ALONE,
will be challenged by KNoCC,*

[00:12] MC Denta

who are, g-get this, Android Climbers!

SIGN What happened to KNoCC?

Nekosky

Wasn't there a rumor that
KNoCC were Androids?

Tsuchinoko Parfait

Seriously? o_o

mimimiko

Source?

Soba & Rice? (offline)

STAND-ALONE, crush the machines!

Rok1sAMA

Stop the robot invasion!

[00:16] MC Denta

*For the first time ever at Babel, it's a Climb
Stage battle between humans and Androids!*

[00:22] MC Denta

You're not gonna wanna miss this one!

[00:28] Robot exclusionist A (female; 30s)

Robots are the enemies of humanity!

[00:30] Robot exclusionist B (male; 40s)

Never forget the blast furnace incident!

SIGN Banish all robots!

Robots are enemies
of humanity

[00:33] crowd

That's right! That's right!

[00:34] Robot exclusionist C

Don't let robots roam free!

SIGN Let us out! Open the door!

[00:40] Neon

How long are we going to be trapped in here?

[00:43] Chrom

Most likely until the fifth Stage begins.

SIGN Back there...

SIGN When they took us away, Esola wouldn't look at me.

SIGN It's because I said this was all his fault.

SIGN What can I do? If we lose, we'll all be reformatted.

SIGN What if I never get a chance to apologize to him?

[01:10] Neon

That's dumb.

SIGN Huh?

[01:13] Neon

You're so dumb, Cobalt.

[01:15] Chrom

I'm in full agreement.

SIGN But!

[01:17] Kei

We just have to win.

[01:20] Chrom

We'll win the fifth Stage, and then
you can go apologize to Esola.

[01:25] Chrom

That's all there is to it.

[01:26] Neon

Or would you rather lose, Cobalt?

SIGN N-No, I wouldn't! Let's win!

SIGN Let's show them! Let's beat STAND-ALONE!

SIGN What was that sound?

SIGN Wha—

[01:44] Kite

I heard what you said.

[01:47] Kite

But I won't let you win that easily.

SIGN Kite!

[01:59] Nobel

Don't you want to see them?

[02:03] Nobel

They're your family, aren't they?

[02:11] Esola

No. I don't have any right to see them.

[02:19] Nobel

If they happen to lose the fifth Stage,
all four of them will be reformatted.

[02:24] Nobel

But if they win,

[02:26] Nobel

all of the robots and Androids in the world
will receive the Heart program.

[02:32] Esola

How did you know that?

[02:35] Bora

Esola Shibaura, they need your help.

[02:39] Bora

At this rate, KNoCC will lose.

SIGN Banish all robots and Androids NOW!

[02:44] Member A

They've already sold seven times
as many online tickets as usual.

[02:49] Member A

80% of the population is expected to watch.

[02:51] Kiriya

That isn't enough. We need more.
Bring the numbers up.

[02:55] Member A

But there's a chance that
will crash the servers.

[02:59] Kiriya

We've already fought our way this far.

[03:02] Kiriya

We need as many humans as possible
to witness this moment,

[03:06] Kiriya

when humans defeat robots
and banish them from society.

[03:10] Kiriya

That glorious moment.

[03:12] Nobel

It's a kind of performance by
the robot exclusionist faction.

[03:18] Nobel

Suppose the humans of STAND-ALONE
defeat the Androids of KNoCC.

[03:23] Nobel

If that happens, the exclusionist sentiment among the public will grow even stronger.

[03:27] Esola

But the audience votes on the performances at Babel. KNoCC could still win.

[03:33] Bora

The blast furnace incident.

[03:35] Bora

As long as that remains unsolved, humans won't treat Androids fairly.

[03:40] Esola

Why, though?

[03:41] Esola

We know that the Ritz No. 9s were friends with Mister.

[03:45] Esola

There's no way they'd kill him.

[03:48] Bora

Mister was indeed pushed by a Ritz No. 9,

[03:52] Bora

but it was hacked from the outside.

[03:54] Esola

Huh?

[03:55] Bora

I found the evidence in the Ritz No. 9's activity logs

[03:58] Bora

in Professor Shibaura's underground laboratory.

[04:05] Esola

But who would do that?

[04:07] Nobel

It was all a plot by the robot exclusionists.

[04:10] Nobel

They've been working in the shadows all this time,

[04:13] Nobel

fanning the exclusionists' anger to make it explode in the biggest way possible.

SIGN Banish all robots!

Robots are enemies of humanity

[04:19] Bora

This is the proof.

[04:21] Bora

I want you to use Babel's network

to show it to the whole world.

[04:25] Esola

You're asking me?

[04:27] Nobel

We still have some work left to do.

[04:31] Nobel

We'll leave this in your hands.

[04:35] Nobel

Oh, right. There was one other person we were calling in.

[04:39] Nobel

Can you contact him?

SIGN Hey, who was that person?

[04:48] Kite

He's from the robot exclusionist faction.

[04:51] Kite

Most likely, he was here to sabotage you

[04:54] Kite

so you'd malfunction while performing.

[04:57] Neon

So you... saved us, Kite?

[05:00] Chrom

You also supported us in front of the World Government.

[05:04] Chrom

But why?

[05:06] Kite

Who knows.

[05:09] Kite

To tell the truth,

[05:11] Kite

I feel like we're mirror reflections of each other.

[05:15] Kite

No matter who wins, no matter who fails,

[05:18] Kite

one side will lose something very important.

[05:22] Kite

I know exactly how it feels to want to protect someone special.

[05:29] Kite

Go and see Esola Shibaura.

[05:32] Kite

Go see him so you can fight me with no regrets.

[05:40] Esola

Where's the network server?

[05:42] Nobel

It's directly beneath the fifth Stage.

[05:44] Nobel

The only way to get there is by elevator.

[05:47] Bora

*However, the audience
elevator is being monitored.*

[05:50] Bora

Only Climbers can use the stage elevator.

[05:54] Esola

*What about the drop
chute for the losers, then?*

[06:03] Nobel

Don't you want to see them?

[06:05] Nobel

They're your family, aren't they?

[06:08] Esola

*No, I can't see them.
I don't have any right to.*

[06:13] Esola

*Still, I don't want their memories
and their hearts to be erased.*

[06:20] Esola

I can't let that happen!

[06:25] Esola

Huh?!

SIGN Where do you think Esola is?

[06:33] Kei

We're out of time. Let's split up and search!

SIGN Okay.

[06:41] All four

Huh?!

SIGN Esola!

[06:54] Guard B

I found them!

[06:55] Guard A

You! Stop!

[06:58] Kite

Get in!

[06:59] Guard A

Stop! Stop right there!

[07:03] Guard B

Wait!

SIGN Esola.

SIGN I'm sorry!

[07:28] Esola

I'm so sorry!

SIGN I'm sorry. I said some terrible things.

SIGN Even though none of it was your fault.

[07:43] Esola

No, it was my fault.

[07:46] Esola

Because of me, you all died...

[07:51] Neon

No!

[07:53] Chrom

We know you didn't want this to happen!

[07:55] Kei

The professor did it all on his own!

[07:57] Esola

Still!

SIGN We're a family!

SIGN We'll beat the fifth Stage and then go home to Eliza and Caron.

SIGN Fireworks?

[08:24] Esola

It's just like that time.

[08:27] Esola

When we all watched fireworks together.

[08:32] Esola

Just like now, you all protected me.

[08:36] Esola

And then...

SIGN I bet we felt the same way when we were human that we do now.

SIGN No matter what happens to us, Esola,

SIGN we want to help you. Protect you.

SIGN Because we like you a lot!

[08:57] Kei

No, "like" doesn't even cover it.

[09:00] Chrom

It's more.

[09:01] Neon

A lot more.

SIGN We like you more than a lot!

[09:16] Esola

Same here. I like you all, more than a lot!

[09:26] Neon

My heart feels fluttery.

[09:28] Chrom

Yes, this is a new sensation.

[09:31] Esola

You know what? I think that's...

SIGN Technoroid

[09:40] Denta

The fifth Climb Stage revenge

match is about to begin!

[09:45] Kiriya

What were you doing with KNoCC?!

[09:49] Kite

What's the point of asking?

[09:50] Kite

Regardless of anything before,
we only want a fair fight.

[09:56] Kiriya

After all that, you suddenly
want a fair fight?

[09:59] Kiriya

Did you forget that your little
sister's life is on the line?

[10:04] Kiriya

If you don't win the fifth
Stage, you're only—

[10:07] Kiriya (video)

We were right to copy their activity data.

[10:10] Kiriya

What is this?

[10:11] Kiriya (video)

*That video evidence of the Androids'
violent nature turned out to be good bait.*

[10:12] Member A

Babel's network has been compromised!

[10:14] Kiriya

What?!

[10:16] Kiriya (video)

*And that's exactly how
we were able to hack them.*

[10:19] Kiriya (video)

*The blast furnace incident
was just our first move.*

[10:22] Kiriya (video)

Everything went according to plan.

SIGN Banish all robots!

Robots are enemies
of humanity

[10:26] Nobel (diff. voice)

*This is the truth behind
the blast furnace incident.*

[10:29] Nobel (diff. voice)

*After the Ritz No. 9 robot was forced
to push the manager to his death,*

[10:33] Nobel (diff. voice)

*it was ordered to jump in itself,
destroying the evidence.*

SIGN A Human Society By Humans and For Humans

[10:38] Nobel (diff. voice)

*The robot exclusionist faction
is behind everything.*

[10:42] Kiriya

Who's doing this?!

[10:48] Kite

We should get a fair fight now.

[10:52] Kiriya

Damn you!

[10:57] Light

You've got some nerve,
taking a swing at our center.

[11:01] Kiriya

Damn it!

[11:08] Night

It's time for the fifth Stage.

[11:14] Light

I won't ask what kind of deal
you made with him.

[11:19] Light

But you know,

[11:21] Light

you should let us carry some
of that burden with you, okay?

[11:27] Night

From the day we started STAND-ALONE,
we've been in this together.

[11:32] Night

Right?

[11:37] Kite

Yeah.

[11:41] MC Denta

Here it comes, everyone!

[11:44] MC Denta

*It's time for the revenge match
at Babel's fifth Stage!*

[11:54] MC Denta

*Humans versus Androids.
It's the battle of the century!*

[11:58] MC Denta

*First up are the top climbers
that are always turning heads.*

[12:02] MC Denta

The champions, STAND-ALONE!

[12:07] Kite

So this is the top of Babel, huh?

[12:10] Kite

We'll take you to even
greater heights. Come with us!

[13:50] Neon

Wow!

[13:51] Kei

They aren't half bad.

[13:53] Chrom

As expected.

[13:58] Neon

By the way, remember what Esola said before?

[14:02] (Flashback) Esola

How about KNoCC for a Climb Name?

[14:06] (Flashback) Esola

Because your performance is so exciting,

[14:08] (Flashback) Esola

it feels like it's knocking
on the viewers' hearts!

SIGN Let's go.

[14:16] All four

KNoCC, here to knock on your hearts!

[14:20] MC Denta

All right, now for the challengers.

[14:23] MC Denta

That unprecedented group
of Android Climbers,

[14:28] MC Denta

KNoCC!

SIGN Crazy!

[14:40] Neon

So pretty.

[14:41] Audience

Did it just say "pretty"?

[14:43] Audience

Does it understand?

SIGN Um, well...

SIGN Is it weird for Androids like us to talk like this?

SIGN But that's honestly how we feel about this view, because we have hearts just like you.

[14:58] Audience

Hearts?

[14:59] Audience

In Androids?

[15:01] Neon

They're inside, right here.

[15:03] Neon

They flutter, sting, sparkle,
and sometimes they shine.

[15:09] Chrom

If we had merely acquired them, we
probably wouldn't have felt anything.

[15:14] Kei

But we feel emotions spring up
within us just like you do.

SIGN We learned that

SIGN from all of the things we've experienced, and from all of the people we've met.

SIGN And...

SIGN Esola!

SIGN It's our turn to send you a message. One straight from our hearts!

[17:09] Kiriya

I should have just done this from the start.

[17:13] Kiriya

Wh-Why?!

[17:15] Nobel

It won't work.

[17:17] Nobel

Sorry, but I took the liberty of
enhancing the voting system's security.

[17:22] Kiriya

Who are you?!

[17:23] Bora

Kiriya Madarame.

[17:25] Bora

You are under arrest for suspected
involvement in the blast furnace incident.

[17:29] Takara

You can tell us all about it at the station.

[17:36] Kiriya

You think this will quiet down
the exclusionist faction?

[17:40] Kiriya

I'm not the one who sent the orders to shoot!

[17:44] Bora

What?

[17:47] Bora

Was it *them*?

[19:02] Esola

Guys!

[19:04] Esola

You know what? I think that's...

[19:09] Esola

what love is.

[19:12] Audience

KNoCC!

[19:13] Audience

You're great!

[19:14] Audience

Wow!

[19:15] Audience

You're the best!

[19:19] Audience

KNoCC!

[19:21] MC Denta

That's all for the revenge match
on Babel's fifth Stage.

[19:26] MC Denta

And the winners are...

[19:33] Announcer

Next, the news.

[19:35] Announcer

The World Government has officially announced

SIGN ...statement from the World Government...

SIGN ...statement from the World Government...

[19:38] Announcer

*the distribution of the Heart program
to all robots and Androids.*

[19:42] Announcer

*Accordingly, robots will possess
the same rights as humans*

SIGN ...robots and Androids with the Heart program...

SIGN ...robots and Androids with the Heart program...

[19:47] Announcer

and be given a fixed lifespan.

SIGN ...robots and Androids with the Heart program...

SIGN ...robots and Androids with the Heart program...

[19:52] Eliza

Put a cork in it!

SIGN But listen, Eliza! Neon won't—

SIGN Species Differentiation and Paleontological Inquiry

SIGN The Genealogy and Evolution of Animals

SIGN Evolutionary Theory and Animal Behavior

[19:57] Eliza

Cobalt, this is the 456th time
you've tried and failed

[20:02] Eliza

to make Neon call you "big brother."

[20:05] Neon

Why don't you just give up?

[20:07] Chrom

He cannot help it.

[20:08] Kei

He won't start calling you
something new at this point.

SIGN But we're family, aren't we?

SIGN C'mon, say it! Call me "big brother"!

[20:16] Neon

No way.

[20:17] Esola

Hey, guys. Can I have a minute?

[20:24] Esola

To be honest, I don't think we
should live together like this.

[20:31] Esola

In exchange for recognizing your hearts,

[20:33] Esola

the World Government has set fixed lifespans for you.

[20:37] Esola

Do you know what that means?

[20:41] Esola

Until now, you've been nearly immortal,

[20:44] Esola

but now you only have
a limited amount of time.

[20:48] Kei

Yeah, I don't really get that,

[20:50] Kei

but isn't it still better
if we just stay with you, Esola?

SIGN That's right! That's what we worked so hard for!

[20:56] Neon

There's no reason for us to split up now.

[20:59] Chrom

We're family, Esola.

[21:01] Esola

It's *because* of that!

[21:04] Esola

Because you are my dear family,

[21:07] Esola

I can't keep you trapped here with me.

[21:11] Esola

For once, I want you to be
free and live your own lives.

SIGN Free?

[21:18] Esola

Guys, if there was nothing holding you back

[21:21] Esola

and you could choose any way

you wanted to live,

[21:25] Esola

then what would you do?

[21:46] Esola

That's what it means to be free.

[22:02] Nobel

Don't worry. You'll see them again.

[22:08] Doctor

Are you absolutely certain about this?

[22:10] Kite

I don't matter. As long as it saves Nagi.

[22:14] Doctor

I can't guarantee that
you'll survive the procedure.

[22:32] Nobel

No matter what difficulties we face...

[22:37] Nobel

Come. A new destiny awaits you.

SIGN Ten Years Later

[23:32] Kei

Ta—

[23:32] Chrom

Go!

[23:33] Neon

Sto—

SIGN Caught it!

SIGN Technoroid

Revision #1

Created 2024-04-29 17:35:57 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:35:57 UTC by whimsee